

# Hong Kong Wetland Park



漁農自然護理署  
Agriculture, Fisheries and  
Conservation Department



香港  
濕地公園 Hong Kong  
Wetland Park

## 香港濕地公園

### 神奇的果實和種子

## The Miracles of Fruits and Seeds

今年夏天，香港濕地公園舉辦「神奇的果實和種子」主題展覽，為你介紹果實和種子在延續植物生命週期中擔當的重要角色。

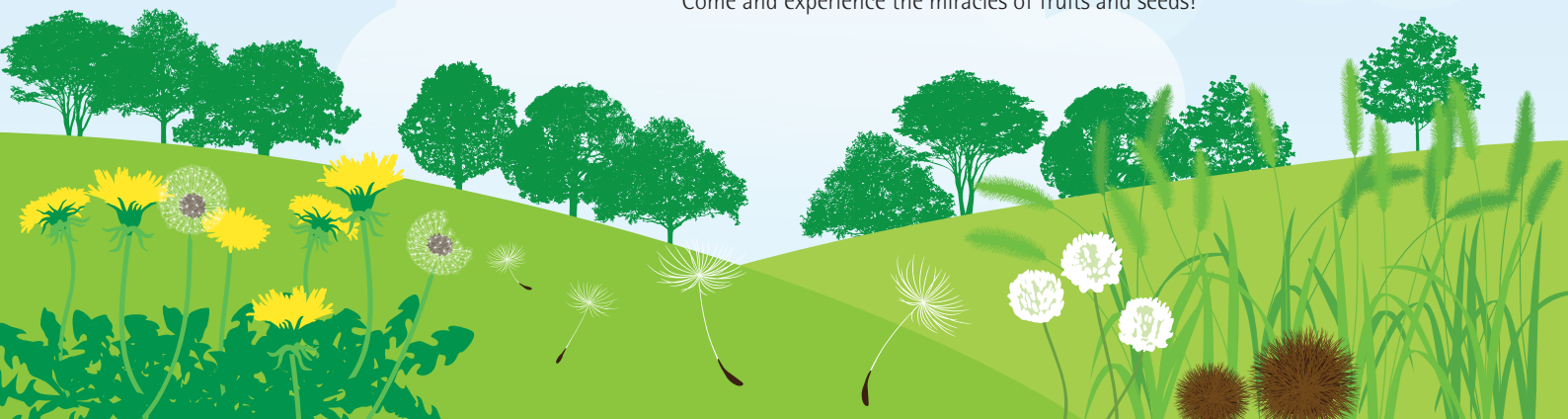
春回大地，繁花盛放。植物生生不息的關鍵，在於果實和種子的獨特構造和傳播方式，讓後代能在水、營養、光線和空間等資源較充足的地方生長。在今次的主題展覽中，你可以看到不同植物獨特的果實和種子構造，以及植物如何利用這些特點將後代傳播到遠方。以香港常見的兩種紅樹—木欖和秋茄樹—為例，它們具有獨特的「胎生苗」繁殖方式。當果實仍在母株時，種子已經發芽，長成筆狀的胎生苗。胎生苗成熟後，才會從母株掉落，隨潮水漂流至另一個合適環境。這種提早開始生長的方式有助幼苗克服潮間帶高鹽分和泥層不穩等不利植物生長的因素，迅速長成幼樹。

你可以到訪濕地保護區及參加專題導覽團，親身認識各種常見的濕地植物，了解它們的特點和價值。為增添你遊園的樂趣，濕地公園亦安排一連串精采活動，介紹各種果實和種子的獨特之處，包括公眾講座、DIY工作坊及遊戲小組。快來濕地公園看看神奇的果實和種子吧！

This summer, the Hong Kong Wetland Park presents to you "The Miracles of Fruits and Seeds", a thematic exhibition on the important roles of fruits and seeds in continuing the life cycles of plants.

Flowers blossom vibrantly in spring every year. The survival and succession of plants rely much on the tailored structure and way of dispersal of fruits and seeds that help their offspring to grow in locations where precious resources like water, nutrients, light and space are more abundant. In this exhibition, you can see the unique features of different plants and how these plants make use of their characteristics in spreading offspring. Taking Many-petaled Mangrove and *Kandelia obovata*, two common mangroves in Hong Kong, as examples, both of them reproduce by vivipary, a distinctive way by which the "seed" starts to germinate and eventually becomes a pen-like propagule when the "fruit" is still attached to the parent plant. The mature propagule will then detach from the parent plant and be carried by tidal current to another suitable place before settling. The early start of growth enables the propagule to overcome the salty and unstable intertidal environment and to grow up to a young tree once it settles.

You can visit the Wetland Reserve and join our thematic guided tours to get in touch with common wetland plants while gaining an understanding of their interesting facts and values. To add colour to your visit, we also organise a range of fascinating activities, including public lectures, DIY workshops and playgroups, allowing you to learn more about the uniqueness of different fruits and seeds. Come and experience the miracles of fruits and seeds!





## 神奇的果實和種子 The Miracles of Fruits and Seeds

Fascinating  
Activities

精彩活動



### 專題導覽團 Thematic Guided Tours

導賞員將帶領訪客感受公園的生物多樣性。透過有關植物、果實和種子的專題導覽團，訪客可以認識濕地公園常見的植物，並了解其特點和價值。

Through thematic tours on plants, fruits and seeds, visitors will see the wonderful biodiversity of the Park. They will learn about the common plants at the Park and gain an understanding of the characteristics and values of these plants.

### 「植物彩印」環保袋工作坊 "Plant Printing Art" Tote Bag Workshops



在工作坊中，參加者可以運用多種濕地植物在環保袋上印出創意無限的圖案，同時更可製作精美的「種子襟章」，令環保袋更添特色。快來一起創作你的專屬環保袋，把植物知識和保育信息一同帶回家吧！

In this workshop, participants can create art prints from different wetland plants and make adorable "Seed Badges" to decorate their tote bags. Come and fill your own tote bag with knowledge of plants and conservation messages back home!

### 專題講解環節 Thematic Interpretation Sessions

想更深入認識果實和種子的訪客，切勿錯過專題講解環節。講解員會深入淺出地向訪客講述濕地植物獨特的構造和有趣的傳播方式。

Visitors who are eager to learn more about fruits and seeds must not miss the interpretation sessions. Our speakers will explain the unique structures and interesting ways of dispersal of wetland plants in layman's terms.



### 公眾講座 Public Lectures

講座主要講述有關果實、種子和植物的故事。透過講者的經驗分享，參加者可加深對植物的認識之餘，更可明白保育濕地的重要性。

The public lectures tell stories about fruits, seeds and plants. Through the sharing of our speakers' experience, participants will learn more about plants and better understand the importance of conserving wetlands.



### 濕地學堂 — 樹木、蜻蜓及蝴蝶篇 Wetland Classroom: Trees, Dragonflies and Butterflies

濕地學堂將介紹觀察濕地樹木、蜻蜓及蝴蝶的必備資訊，包括辨認技巧、參考書籍、器材使用及熱門觀察地點等。參加者不但有機會深入認識濕地樹木、蜻蜓及蝴蝶，同時亦可欣賞這些動植物的千姿百態。

The classes discuss all you need to know about observing wetland trees, dragonflies and butterflies, including identification skills, field guides, use of equipment and visit hotspots. Participants may learn more about wetland trees, dragonflies and butterflies while appreciating these beautiful creatures.



### 遊戲小組 Playgroups

讓小朋友寓學習於娛樂！在這個遊戲小組裏，家長和小朋友可以在歡笑聲、歌聲及啟發思維的兒童遊戲中，學習關於濕地植物、果實及種子的簡單英語及有趣資料。快來展開親子濕地同樂遊吧！

In this edutainment Playgroup, kids and parents alike can learn simple English expressions and interesting facts about wetland plants, fruits and seeds through a series of inspiring games. Come and start your wetland journey in laughter and music!



### 夏日戲偶劇場 Summer Puppet Show

香港濕地公園與眾藝大道攜手呈獻夏日戲偶劇場「小種子奇妙旅程」！小種子在牠的旅程中到底會遇到什麼奇遇？千萬不要錯過這有趣的互動戲偶劇！

Hong Kong Wetland Park and Art Avenue jointly present "The Wonderful Journey of the Little Seed" this summer! What will Little Seed encounter during his journey? Don't miss this interesting and interactive puppet show!



### 襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshops

小朋友參加這個工作坊便可發揮創意和觀察力，親手製作獨一無二的襟章或摺紙，並把製成品帶回家留念！

To nurture kids' sense of creativity and observation, bring them to our Badge and Origami Workshop. Let them make a unique badge or origami and bring it home!



### 相片收集活動 Photo Collection Activity

訪客拍攝濕地公園的動植物並遞交作品，即可換領紀念品乙份。

Visitors can receive a souvenir after submitting a photo of plants or animals taken in the Park.



活動 Activity	日期 Date	地點 Venue
專題導覽團 Thematic Guided Tours	1/4/2015 - 9/11/2015	濕地保護區 / 訪客中心 Wetland Reserve / Visitor Centre
專題講解環節 Thematic Interpretation Sessions	1/4/2015 - 9/11/2015	濕地探索中心 Wetland Discovery Centre
夏日戲偶劇場 Summer Puppet Show	26/7/2015, 2/8/2015, 9/8/2015, 16/8/2015, 30/8/2015	多用途室 2 Multi-function Room 2
「植物彩印」環保袋工作坊 "Plant Printing Art" Tote Bag Workshops	19/4/2015, 2/5/2015, 14/6/2015, 4/7/2015, 22/7/2015, 12/8/2015, 12/9/2015, 20/9/2015	多用途室1 Multi-function Room 1
濕地學堂 — 樹木、蜻蜓及蝴蝶篇 Wetland Classroom: Trees, Dragonflies & Butterflies	樹木篇 Trees : 30/5/2015 蜻蜓篇 Dragonflies : 18/7/2015 蝴蝶篇 Butterflies : 3/10/2015	多用途室 1 Multi-function Room 1
公眾講座 Public Lectures	23/5/2015, 8/8/2015	訪客中心 Visitor Centre
遊戲小組 Playgroups	5/8/2015, 8/8/2015, 22/8/2015	多用途室 1 Multi-function Room 1
襟章及摺紙工作坊 Badge and Origami Workshops	1/4/2015 - 9/11/2015 星期六、日及公眾假期 Saturdays, Sundays and Public Holidays	訪客中心 Visitor Centre
相片收集活動 Photo Collection Activity	1/4/2015 - 9/11/2015	訪客中心 Visitor Centre

詳情請參閱 For more details, please visit

[www.wetlandpark.gov.hk](http://www.wetlandpark.gov.hk)

# 神奇的果實和種子 The Miracles of Fruits and Seeds

專題展覽 Exhibition

我們於2015年4月至2015年11月期間舉辦「神奇的果實和種子」專題展覽，介紹果實和種子在延續植物的生命週期中擔當的重要角色。訪客可以透過互動展品了解種子的傳播方法。

We organise the "Miracles of Fruits and Seeds" exhibition from April to November 2015 to explain the important roles of fruits and seeds in continuing the life cycles of plants. Visitors can know more about the ways of seed dispersal through our interactive exhibits.



▲ 漂浮種子遊戲  
Floating seed game



為了避免跟其他種子競爭水、光線、空間和營養等資源，種子會在遠離母株的地方發芽生長。要讓種子傳播到更遠的地方，果實會依靠風、動物或水力傳播種子，有些甚至會自行打開拋出種子。

In order to avoid competition for resources such as water, light, space and nutrients, seeds germinate away from their parent plants. To get further away, seeds may rely on wind, animals or water. Some seeds may even be expelled when the fruit opens.

海島藤的果實成熟後會變為褐色，並裂開放出帶有軟毛的種子，隨風飄送。  
The fruit of Oblong Gymnanthera turns brown when ripe and releases feathery seeds which can be dispersed by wind.



一些雀鳥喜歡啄食美味多汁的果實，雀鳥排泄時便會把不能消化的種子傳播到其他地方。  
Some birds favour fleshy fruits. Undigested seeds in these fruits are dispersed as birds leave their droppings at other places.



▲ 果實和種子放大版模型  
Enlarged models of fruits and seeds

## 濕地公園的春夏果實 Spring and Summer Fruits in Wetland Park



請下載地圖，在濕地保護區找出果實和種子的位置。

Download the map and look for fruits and seeds at the Wetland Reserve.



九節的果實成熟時會由綠色逐漸變成黃、橙、紅色。因此在同一個花序上可能會發現那四種顏色，十分繽紛悅目。  
When the fruit of Wild Coffee ripens, it turns from green to yellow, orange then red. Therefore, four colours may be found in one inflorescence, which looks colourful and vibrant.

水黃皮扁平的綠色莢果內藏有一粒腰果形的種子。熟透的果實具浮力，可藉水力傳播。  
Kidney-shaped seeds can be found inside the flat green legumes of Wild Bean. Ripe fruits are floatable and can be dispersed by water.



簕古子的果實由多顆小果實組成一個大果實，外形與菠蘿十分相似。  
The big fruit of False Pineapple consists of a cluster of small fruit-like parts, which resemble a pineapple.

百花鬼針草果實的末端長有小鈎，能輕易鈎在動物皮毛和人類的衣物上傳播到其他地方。  
The fruit of *Bidens alba* has small hooks, which facilitates them to be attached to animal fur or clothes on human beings and be carried to other places.

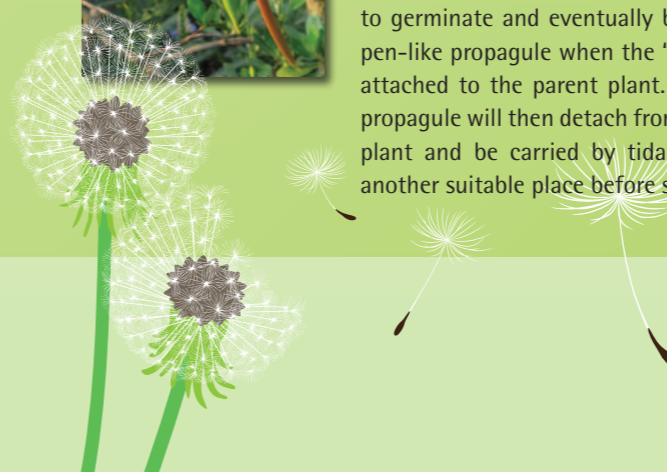


秋茄樹具有特殊的「胎生苗」繁殖方式。其果實仍附在母株時，種子已經發芽並長成筆狀的胎生苗，成熟後才從母株掉落到潮水上，隨水漂到其他合適的環境落地生根。  
*Kandelia obovata* reproduces by vivipary, a distinctive way where the "seed" starts to germinate and eventually becomes the pen-like propagule when the "fruit" is still attached to the parent plant. The mature propagule will then detach from the parent plant and be carried by tidal current to another suitable place before settling.

### 觀察果實和種子的注意事項 Points to note when observing fruits and seeds

進行自然觀察活動應以尊重自然為前提，避免影響環境和生物。  
When conducting nature watching activities, it is important to respect the nature in order to minimise disturbance to the environment and living organisms.

- 請勿採摘任何果實和種子  
Do not pick any fruit or seed
- 請不要隨便觸碰植物  
Do not touch the plants
- 可帶備相機和筆記簿作記錄  
May bring a camera and notebook for recording



# 香港濕地公園裡的 Precious Plants in HKWP

## 珍貴植物

香港濕地公園內種植了多種本地原生植物。我們以遷地保育的方式將一些珍貴的本地植物引入到濕地公園，保育這些植物之餘，還可供訪客欣賞以及作教育用途。這些植物各有特徵和有趣的生態。現在就讓我們簡單介紹這些珍貴植物，下次來濕地公園時，不妨仔細觀察。

Many types of native plants were cultivated in the Hong Kong Wetland Park. We have introduced some rare plants to the Park as a form of ex-situ conservation and for the purposes of public appreciation as well as education. These plants have their own features and interesting ecology. Here we are going to highlight some of the plants so that you can take a closer look at them when you visit us next time.

### 大苞山茶 Grantham's Camellia

大苞山茶首次發現於本港大帽山，只生長於中國廣東省，是一種很稀有的野生茶花。大苞山茶的大白花體積是原生茶花之冠，花瓣下有毛茸茸的灰色花萼。

建議觀賞地點：魚塘觀鳥屋

Grantham's Camellia was first discovered on Tai Mo Shan, Hong Kong. This rare wild Camellia only grows in Guangdong, having the largest white blossom among native Camellias. Under the petals, there is a large calyx covered with greyish hairs.

Observation hotspot: Fishpond Hide



### 紅皮糙果茶 Crapnell's Camellia

紅皮糙果茶首次發現於本港柏架山，是一種稀有的野生茶花。紅皮糙果茶的樹皮呈橙紅色，蒴果比其他原生茶花的果實還要大，直徑可達10厘米。

建議觀賞地點：魚塘觀鳥屋

Crapnell's Camellia was first discovered on Mount Parker, Hong Kong. This rare wild Camellia has orange-red bark and capsules as large as 10 cm in diameter, bigger than those of any other native Camellia.

Observation hotspot: Fishpond Hide



### 香港大沙葉 Hong Kong Pavetta

香港大沙葉於香港跑馬地首次發現，此後便以香港命名。葉片表面佈滿固氮菌形成的菌瘤，陽光照射時猶如點點繁星，故有「滿天星」這個富有詩意的別名。它開花的時候更加惹人憐愛，潔白的小花聚生在一起，令人聯想到漂亮的星空。

建議觀賞地點：魚塘觀鳥屋

Hong Kong Pavetta was first discovered in Happy Valley, Hong Kong and so named afterwards. It is dubbed "Starry Sky" or "Dusky Stars" because there are numerous spots of nitrogen-fixing bacteria throughout the leaf surface. The spots look like stars when sunshine falls on the leaves. Hong Kong Pavetta is even more charming when it flowers; the numerous white flowers remind you of the starry sky.

Observation hotspot: Fishpond Hide

### 土沉香 Incense Tree

土沉香的樹脂可作製藥或線香。據說香港昔日因盛產及轉口土沉香而得名。土沉香會在夏天結出一個個青綠色的果實，其種子會在果實裂開的時候懸掛在半空。

建議觀賞地點：魚塘觀鳥屋

The resin of Incense Tree can be used to produce medicine or incense. The name of Hong Kong (which means "fragrant harbour") is said to be related to the robust growth of this plant and re-export of incense in the territory. The Incense Tree produces green fruits, with seeds hanging in the air when the fruit cracks.

Observation hotspot: Fishpond Hide



### 四藥門花 Hong Kong Witch-hazel

四藥門花首次發現於香港島，除中國廣東省外，亦生長於廣西和貴州。四藥門花的花朵聚生，花序呈球狀，因花瓣潔白而且細長，遠看有點像絲帶球。

建議觀賞地點：魚塘觀鳥屋

Hong Kong Witch-hazel was first discovered in Hong Kong Island. It grows in Guangdong, Guangxi and Guizhou. The flowers of Hong Kong Witch-hazel are crowded in ball-shaped inflorescences. The strap-like white petals make a resemblance to a ribbon ball.

Observation hotspot: Fishpond Hide



### 水蕨 Water Fern

水蕨是國家二級保護植物，是少數生長於池沼和水田等濕地的蕨類植物之一。

建議觀賞地點：濕地工作間

Water Fern is one of few ferns growing in wetlands, including marshes and paddy fields. It is classified as a Wild Plant under State Protection (Category II).

Observation hotspot: Wetlands at Work



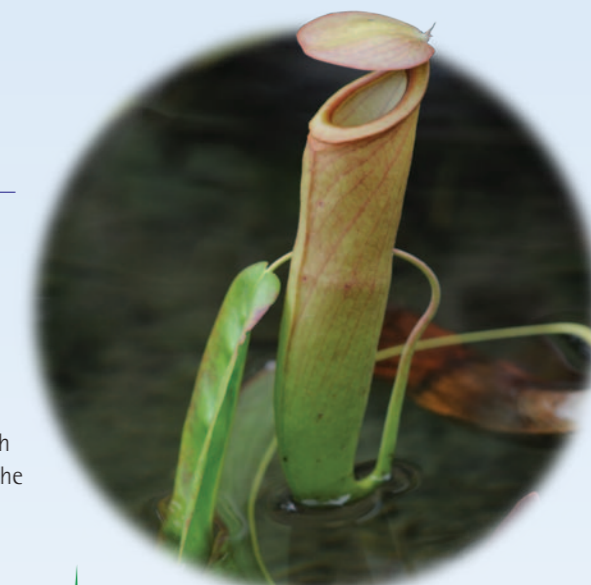
### 豬籠草 Pitcher Plant

豬籠草是典型食蟲植物。豬籠草除了以光合作用製造食物外，還可以透過捕食昆蟲攝取營養。豬籠草葉的中脈延伸成捲鬚，捲鬚頂端膨大成瓶狀捕蟲器。這演變展現了不可思議的生物進化。

建議觀賞地點：生態探索區

Pitcher Plant is a typical carnivorous plant. It can make food by photosynthesis and also absorb nutrients by capturing insects. The midrib is prolonged into a tendril which is greatly expanded into a vase-shaped pitcher. This development demonstrates the miracle of evolution.

Observation hotspot: Life Zone



# 義工樹木監測計劃 "Tree Watch" Volunteer Programme

為監察濕地公園樹木的健康和了解其生態價值，以及加深義工對樹木的認識，公園舉辦了「義工樹木監測計劃」。由2014年的春季開始，至今已完成第一年的計劃。義工填寫的日誌總結了每次的樹木健康監察資料（包括樹木外觀的變化、報告害蟲或疾病、枯枝對人的潛在風險等），亦包括了生態調查的結果。透過監測野生動物在樹木上的各種動態，義工們發現了樹木除了提供林蔭給人類外，亦是不少野生動物棲身之處。有時是蟻群營巢，有時是發現奇特的昆蟲，也有雀鳥在樹上鳴叫和四處跳躍。義工日誌的字裡行間流露他們對自然萬物的鍾愛和關懷。

從量度樹木生長數據至觀察各種野生動物動態，義工們都分工合作，加以細心和耐性，對公園的樹木管理工作貢獻良多。

▶ 義工們與公園職員合作調查樹木  
Volunteers work with our staff in tree monitoring



▲ 量度胸徑是了解樹木生長狀況的方法之一  
Measuring DBH (Diameter at Breast Height) is one of the ways to know the growth condition of trees



▲ 監測樹木時，要細心和有耐性  
To monitor trees, attention and patience are needed

▶ 不時會有有趣的發現  
Volunteers often have interesting findings

To monitor health of trees in Wetland Park and learn about their ecological value, and to enhance volunteers' understanding of trees, "Tree Watch" volunteer tree monitoring programme is developed. The programme began in Spring of 2014, and the first year of programme has been completed. In the diaries completed by volunteers, volunteers summarised health of trees (including appearance change of trees, information of pest and disease, and potential risk from any dead branch or aggressive wasp) and also findings of ecological surveys. From monitoring wildlife activities on trees, volunteers discovered that trees are habitats of many wild animals apart from providing shelter to humans. Sometimes they find ant nests, amazing insects, and also birds which sing or jump around in trees. Reading between the lines, you may realize their love and concern on nature.

From measuring growth parameters of trees to observing wildlife activities with attention and patience, volunteers give great support to the tree management work in the Park as a team.



## 新增雀鳥記錄 New Bird Records

在過去的冬季，我們在公園內新記錄到三種鳥類，牠們包括朱背啄花鳥、赤紅山椒鳥和雙斑綠柳鶯，令公園的雀鳥記錄增加至253種。

2015年1月的幾個早上，職員都聽到赤紅山椒鳥在訪客中心外的樹上鳴叫，而朱背啄花鳥則是職員帶領導賞活動時在貝貝之家附近發現。朱背啄花鳥和赤紅山椒鳥都是香港常見的留鳥，不過由於牠們主要於林地棲息，所以公園職員發現牠們時也感到有點驚訝。雙斑綠柳鶯則是不常見的過境遷徙鳥和冬候鳥。

巧合地，這幾種鳥類都是在訪客中心附近發現。我們相信與訪客中心附近的樹木漸漸成熟有關。大家在到訪濕地公園時，不訪留意一下訪客中心和停車場附近的樹木，可能會發現一些有趣的鳥類品種呢！

In the last winter, we recorded three new bird species in the Park and they are Scarlet-backed Flowerpecker, Scarlet Minivet and Two-barred Warbler. With these records, the number of birds recorded in the Park has increased to 253.

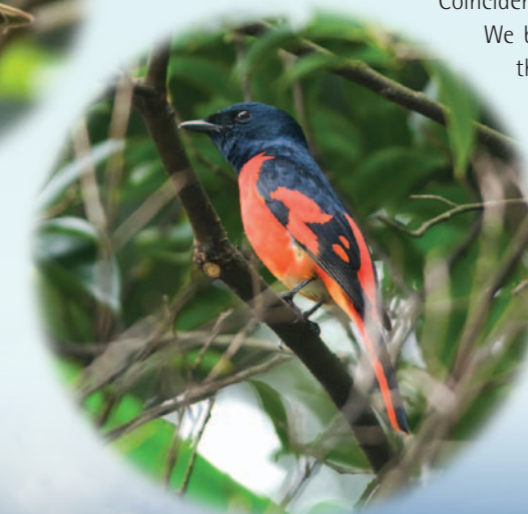
Our staff heard the call of the Scarlet Minivet for a few mornings in January 2015. The Flowerpecker, on the other hand, was found near Pui Pui's Home during a guided tour. They are common resident in Hong Kong, however are usually found in woodlands. So we were somehow surprised to see them in the Park. Two-barred Warbler, on the other hand, is an uncommon passage migrant and winter visitor.

Coincidentally, they are all found around our Visitor Centre. We believe this is related to the maturing trees near the Visitor Centre. Pay attention to the trees near our Visitor Centre and Car Park when you visit us next time, and you may find interesting birds in them!

▶ 朱背啄花鳥  
Scarlet-backed Flowerpecker



▲ 雙斑綠柳鶯  
Two-barred Warbler



▲ 赤紅山椒鳥  
Scarlet Minivet



# 香港濕地公園泥灘： Mudflat 潮漲時涉禽的棲息地 of the Hong Kong Wetland Park: High Tide Roost for Waders

香港濕地公園的人工泥灘佔地約3公頃。在建設這片泥灘時，我們建造了不同的小島和半島以營造一個高低起伏的地形。這片淺水生境的水源來自紅樹林中一條通往後海灣的水道。利用水道和泥灘中間的水閘，我們可以控制潮水的進出量，從而控制這片濕地的水位高度。

這片獨特的生境漸漸成為後海灣一處重要的潮漲棲息地。我們從2003年開始觀察公園內的水鳥，當中涉禽的數量近年漸漸上升。每年三月至五月的春季遷徙期間，涉禽的數量是最多的。

澤鷸通常是公園內數量最多的品種。2015年春天，我們曾錄得1977隻澤鷸。另外我們每年都錄得數以百計的青腳鷸、紅腳鷸和鶴鷸。另外，彎嘴濱鷸的數量亦在近兩三年大幅上升。涉禽的品種數量則維持在30種左右，我們曾記錄到一些不常見的品種如流蘇鷸、三趾濱鷸、翻石鷸和紅腹濱鷸，以及瀕危的小青腳鷸等。



◀ 小青腳鷸  
Nordmann's Greenshank

The artificial mudflat of the Hong Kong Wetland Park covers approximately 3 hectares. Small islands and peninsulas were created during the construction of the mudflat in order to provide a varying profile. This shallow wetland is fed by brackish water flowing along a mangrove channel which connects to the Deep Bay. By controlling sets of water sluices between the mangrove channel and the mudflat, we can control water flow and thus water level in this piece of wetland.

This unique habitat is becoming an important high tide roost for migratory waders in the Deep Bay Area. We have monitored waterbirds since 2003, and the number of waders has increased in the recent years. They are most numerous during the spring migration period between March and May each year.

Marsh Sandpiper was the most numerous bird in the Wetland Park for most of the years, peaking at 1977 in spring 2015. The numbers of Common Greenshank, Common Redshank and Spotted Redshank varied across years, with hundreds of each of the species recorded every year. The number of Curlew Sandpiper, amazingly, had surged since 2013. The diversity of waders remained stable at about 30 species over the years. Various uncommon waders, including Ruff, Sanderling, Ruddy Turnstone, Red Knot, and the endangered Nordmann's Greenshank, were also recorded.



▶ 澤鷸  
Marsh Sandpiper

◀ 彎嘴濱鷸  
Curlew Sandpiper

▶ 翻石鷸  
Ruddy Turnstone

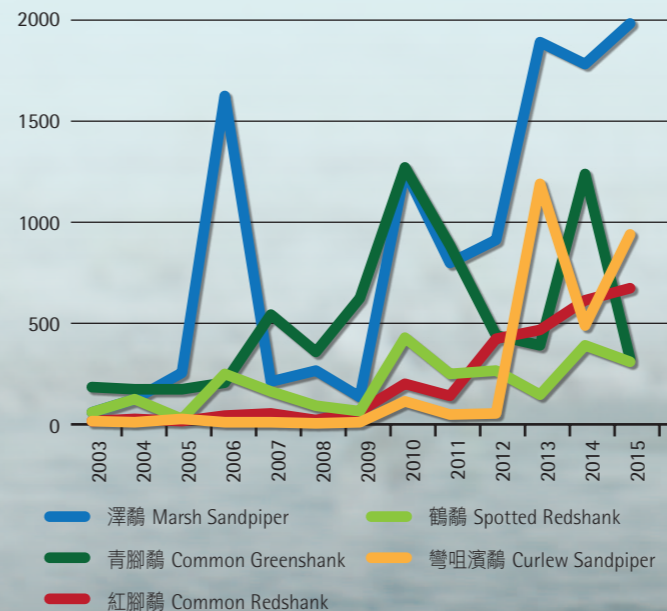
由於泥灘的水位高度合適，加上起伏不定的地形提供了不同的水深，這片生境便成為涉禽在潮漲時主要的棲息地。一些涉禽，如澤鷸和彎嘴濱鷸，更會在泥灘的泥質或沙質底床覓食無脊椎動物。

The waders stay in this wetland mainly as a high tide roost, as the varying profile and favourable water level provide suitable water depths for different species. Some of the waders, such as Marsh Sandpipers and Curlew Sandpipers, also feed on invertebrates found in the muddy or sandy bottom of this artificial mudflat.

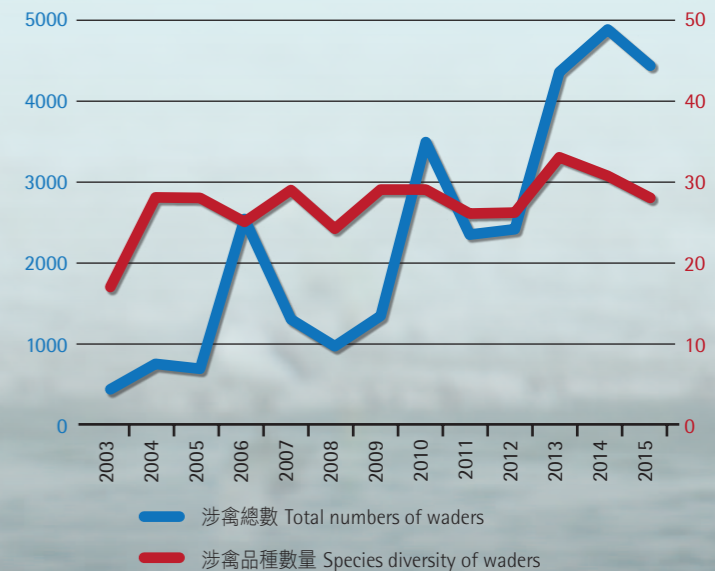
我們會繼續管理這片泥灘生境，加上義工的協助，令泥灘成為水鳥及觀鳥人士喜愛的地方。

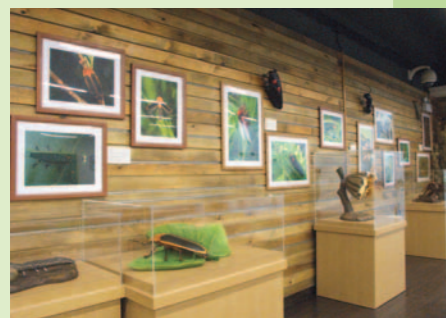
With the help of volunteers in the management of this important habitat, we will continue to make the mudflat a beloved site for waterbirds as well as bird-watchers.

## 濕地公園五種主要涉禽的數量 The numbers of five major waders in the Wetland Park



## 濕地公園涉禽總數及多樣性 Abundance and Diversity of waders in the Wetland Park





## 多用途室 Multi-function Room

位於禮品店旁的全新多用途室已經正式啟用！

多用途室展出多種濕地動物的模型、照片和以濕地為主題的美術作品。訪客亦可透過互動屏幕選看有關濕地動植物的影片和照片。

A new multi-function room next to the souvenir shop is now open to the public!

The new facility showcases various models and photos of wetland animals as well as wetland artworks. Visitors may also view videos and photos of wetland creatures on the interactive panel.



## 禮品店 Souvenir Shop

位於訪客中心地面的禮品店，已完成改善工程並重新開業。訪客能購買合心意的紀念品，或將明信片寄到親友家中，把美好的濕地回憶帶給親友。

The souvenir shop had been improved and reopened. It is located on the ground floor of the Visitor Centre. You can buy souvenirs, or send postcards to share your lovely wetland memories with your family and friends.



## 電動車充電器 Electric Vehicle Charger

訪客中心停車場已增設兩個電動車中速充電器，歡迎訪客使用。

Two medium chargers for electric vehicles are available for visitors' use at the Visitor Centre's Car Park.



## 枯樹製成的椅子 Chairs Made of a Dead Tree

你有否留意到訪客中心中庭擺放了數張外型奇特的木製椅子？這些木製椅子呈不規則狀，椅子上的年輪清晰可見。這些公園獨有的木製品，其實全由一棵枯死的木麻黃加工而成。

我們在移除樹木後，把主幹切開數截，再由漁護署的大棠工場它們加工製成椅子。希望訪客喜歡這藝術品一般的椅子。

Did you notice a few wooden chairs recently placed in the atrium of the Visitor Centre? They are irregular in shape with clear tree ring patterns. These unique chairs come from a dead Horsetail Tree.

We chopped the trunk into several pieces after the tree was found dead, and processed by AFCD's Tai Tong Workshop before becoming the wooden chairs. We hope visitors will enjoy these pieces of art work.



## 蝴蝶園優化工作 Enhancement of Butterfly Garden

我們在蝴蝶園建設了新的木板步道，令訪客更舒適地參觀蝴蝶園。另外，我們亦為蝴蝶園進行了一系列的生境優化工作。這些工作包括改善蝴蝶園的灌溉和排水系統、重建一個淺水池，以及重新種植了多種蜜源植物和蝴蝶幼蟲寄主植物。下次到訪公園，歡迎參觀蝶舞翩翩的蝴蝶園新貌。

We have constructed a new timber boardwalk at the Butterfly Garden to make your visit more comfortable. In addition, we have carried out a series of enhancement works at the garden. These works include improving the irrigation and drainage systems at the garden, re-construction of a shallow pool as well as re-planting of nectar plants and food plants for butterflies. Please come to enjoy watching butterflies in the renovated Butterfly Garden when you visit us next time.



## 新木板步道 New Timber Boardwalk

原野漫遊徑新建的木板步道亦已經開放予訪客參觀。訪客可以在木板步道上漫步，近距離欣賞蘆葦床的景色，前往風景優美的魚塘觀鳥屋。雀鳥遷徙季節期間，步道旁的蘆葦叢更可能發現中華攀雀、東方大葦鶯及黑眉葦鶯等候鳥。

Another new timber boardwalk at the Wildside Walk is now open to public. Visitors can walk along the new timber boardwalks and get close to the beautiful reedbed before reaching the scenic Fishpond Hide. During the bird migratory seasons, you may find migratory birds such as Chinese Penduline Tit, Oriental Reed Warbler and Black-browed Reed Warbler at the reedbed.



## 世界濕地日2015香港區慶祝典禮 World Wetlands Day 2015 Hong Kong Celebration Ceremony

香港濕地公園於2015年1月31日舉行了「世界濕地日2015香港區慶祝典禮」。承蒙各嘉賓的支持，典禮得以圓滿結束。「第十五屆學界觀鳥比賽」得獎者在典禮上從嘉賓手中接過獎項。當日更邀得Theatre Noir劇團演出世界濕地日特別劇場《尋蝶夢裡人》，令活動生色不少。

另外，為答謝過去一年為香港濕地公園貢獻良多的義工朋友，公園特別安排於典禮上頒發證書和紀念品。過百位獲獎的義工一一上台領獎，與嘉賓們一同分享喜悅。

The Hong Kong Wetland Park organised the "World Wetlands Day 2015 Hong Kong Celebration Ceremony" on 31 January 2015. Supported by our honourable guests, the ceremony ended on a high note. Prizes were presented to the winners of the "15th Inter-school Bird Race". Moreover, Theatre Noir Foundation was invited to perform the World Wetlands Day special drama, "The Butterfly Dream", which brought the atmosphere to the peak.

In addition, to express our sincere gratitude to all volunteers who have contributed to the Park over the past year, we presented certificates and souvenirs to the volunteers during the ceremony. Over a hundred volunteers received their awards on the stage and shared their joy with the officiating guests.



▲ 典禮主禮嘉賓合照  
左起：麥震宇先生、梁志祥先生、黃志光先生、鄧竟成先生、鄒桂昌教授  
Officiating Guests of the Ceremony  
From left to right: Mr. Mak Chun Yu, Mr. Leung Che Cheung, Mr. Wong Chi Kong, Mr. Tang King Shing, Prof. Chau Kwai Cheong



▲ 參加者在觀鳥屋中練習水鳥普查技巧  
Participants practising waterbird surveying in the bird hide

## 「家家有米」 —親子農夫體驗活動 Family Farming Experience Programme

我們再次舉辦「家家有米—親子農夫體驗活動」。參與的家庭除了有機會體驗插秧、水田護理及稻米收割外，我們新增了秧苗培植環節，參加者親手播種後把秧苗小盆栽帶回家，從種子落地生根開始栽培秧苗。

活動當日，參加的小朋友體驗到要把一株株秧苗直立插到泥土中一點也不容易！雖然他們都汗流浹背，滿身泥濘，但是大家看見田裡排列整齊的秧苗後都感到十分滿足，明白到農夫的辛勞，學會珍惜食物。



▲ 一家大小積極地把秧苗插到水田中  
A family eagerly transplanting seedlings into the paddy field

We organised the "Family Farming Experience Programme" again this year. In addition to transplantation of seedlings, paddy field management and harvesting activities, we added a rice seed planting session this time. The participating families brought home their own pots of rice seedlings, so that they could watch them grow from the beginning.

The children found that transplantation of seedlings in the field is no easy task! Towards the end of the day, all of them were sweaty and muddy, but they were pleased by the straight rows of seedlings they planted. Through this activity, the participants came to understand the hardship of farmers as well as the importance of cherishing food.

## 第十五屆學界觀鳥比賽 The 15<sup>th</sup> Inter-school Bird Race

香港濕地公園及香港觀鳥會合辦的「第十五屆學界觀鳥比賽」已於2014年12月6日順利舉行。今屆觀鳥比賽共有35隊、175位中學師生參賽。藉着訓練及比賽，學生掌握到觀察濕地鳥類的技巧，認識了濕地生態環境。我們冀盼各參賽者在比賽後能學以致用，在校內推動觀鳥活動，宣揚鳥類保育訊息。

Co-organised by the Hong Kong Wetland Park and the Hong Kong Bird Watching Society, the 15<sup>th</sup> Inter-school Bird Race was successfully held on 6 December 2014. A total of 175 participants from 35 teams contested in the race. They gained a better understanding of bird identification and the habitats of wetland birds through training and the race. We hope the participants will practise what they learnt to promote bird-watching activities in their schools and raise the awareness of bird conservation.

## 濕地 水鳥普查體驗 Experiencing Waterbird Survey

今年的「濕地水鳥普查體驗」已於2014年12月至2015年1月順利舉行。參加者不但跟隨公園的水鳥普查員學習辨認及統計水鳥的技巧，完成訓練後更參與了「2015黑臉琵鷺全球同步普查」，為保育黑臉琵鷺作出貢獻。

"Experiencing Waterbird Survey" was successfully conducted from December 2014 to January 2015. In addition to learning identification and surveying techniques from our waterbird surveyors, the participants took part in the 2015 International Black-faced Spoonbill Census after the training, contributing to the conservation of the Black-faced Spoonbill.



▲ 參加者正全神貫注地觀鳥  
Participants observing birds



▲ 參賽者合照  
Group photo of participants



▶ 參賽者在濕地保護區觀鳥  
Participants observing birds at the Wetland Reserve

## 「第十五屆學界觀鳥比賽」結果 Results of the 15<sup>th</sup> Inter-school Bird Race

冠軍 Champion	聖公會陳融中學A隊 SKH Chan Young Secondary School (Team A)
亞軍 1st Runner-up	聖公會陳融中學B隊 SKH Chan Young Secondary School (Team B)
季軍 2nd Runner-up	伊利沙伯中學舊生會中學B隊 Queen Elizabeth School Old Students' Association Secondary School (Team B)
殿軍 3rd Runner-up	金巴崙長老會耀道中學B隊 Cumberland Presbyterian Church Yao Dao Secondary School (Team B)
最佳表現隊伍 Best Performing Team	聖公會蔡功譜中學A隊 SKH Tsoi Kung Po Secondary School (Team A)
是日精選雀鳥 Bird of the Day	香港中文大學校友會聯會陳震夏中學B隊 CUHKFAA Chan Chun Ha Secondary School (Team B)
	保良局何蔭棠中學 Po Leung Kuk Celine Ho Yam Tong School



# 探索香港濕地 — 來自世界各地的學習考察團

## Exploring Hong Kong Wetlands — Study Tours from around the World

作為國際濕地教育、保育及生態旅遊景點，香港濕地公園一直致力接待來自世界各地的學習考察團，讓海外學生更深入體會香港濕地生態系統的多樣性，了解保護濕地生態系統的必要。

自2013年下旬，我們積極向海外學校推廣專為學習考察團而設的「濕地探索」導覽團。我們的濕地導賞員會帶領學生近距離觀察各種濕地生物，包括雀鳥、蜻蜓、蝴蝶及水生動植物，讓他們知道人類與濕地息息相關，從而鼓勵他們在日常生活中實踐保護濕地的行動。除了參觀外，學生們還可以參與濕地保護區的生境管理工作，如進行除草及施肥等。

2014年，我們接待了168個來自世界各地的學習考察團，共5,948名就讀小學至大專的學生，當中大部分來自內地（80%）。除了鄰近的廣東省，亦有不少學生來自西南和華東的城市，甚至從新疆、黑龍江等地遠道而來。另外，我們亦接待了來自非洲、澳洲、歐洲、美洲和其他亞洲國家的學生。學生享受認識香港濕地的過程之外，亦珍惜與園內職員和訪客互相交流文化的機會。



▲ 來自新加坡的學生參加展館導覽團  
Students from Singapore enjoying their guided tour in the Galleries

As an international spot for wetland education, conservation and ecotourism, the Hong Kong Wetland Park welcomes study tours from all over the world to enable overseas students to learn more about the diversity of Hong Kong's wetland ecosystems and the need to conserve them.

Since late 2013, we have strengthened the promotion of our "Wetland Adventure" guided tour for overseas study tours. Our Wetland Interpreters lead participants to take a closer look at the amazing wetland wildlife, including birds, dragonflies, butterflies and aquatic animals and plants, and to understand the close relationship between human and wetlands, so that participants will be inspired to bring wetland conservation to daily life. In addition to visiting the Wetland Reserve, participants also have the opportunity to gain hands-on experience in wetland conservation through habitat management works, such as weeding and fertilising.



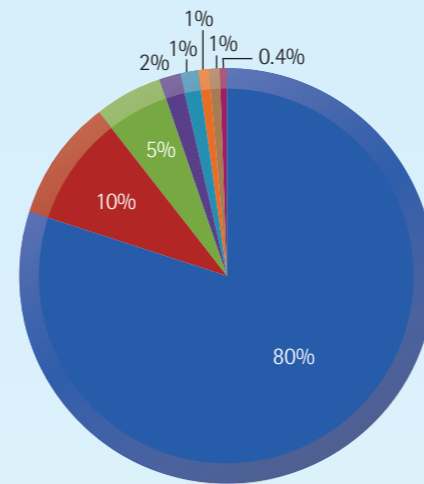
▲ 參加海外學習考察團的小朋友正在體驗除草工作  
Children from overseas study tours experiencing weeding work

In 2014, we received 168 groups of overseas study tours, with 5,948 students from primary to tertiary level. Most (80%) of them came from mainland China, particularly Guangdong Province. Others visited from the southwest or eastern part. Some even came all the way from as far as Xinjiang and Heilongjiang. The rest of the groups came from Africa, Australia, Europe, America and other Asian countries. Apart from knowing more about wetlands in Hong Kong, they also treasured the opportunity of having cultural exchange with our staff and other visitors.



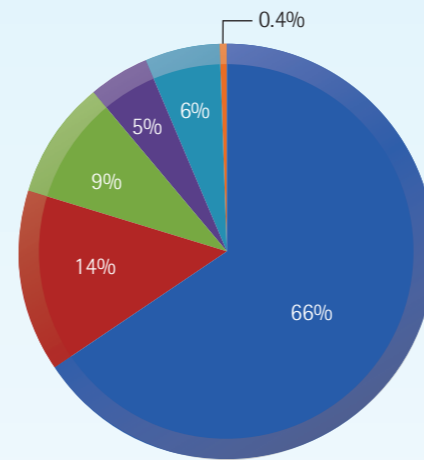
▲ 來自越南的學生參加「濕地探索」導覽團  
Students from Vietnam joining the "Wetland Adventure" guided tour

### 考察團來自哪裡？ Where do the Study Tour Groups come from?



- 中國內地 Mainland China
- 新加坡 Singapore
- 越南 Vietnam
- 巴基斯坦 Pakistan
- 非洲 Africa
- 澳洲 Australia
- 歐洲 Europe
- 其他 Others

### 來自中國內地考察團的分佈 Breakdown of Groups from China



- 廣東 Guangdong
- 西南，如：四川，雲南 Southwestern cities, e.g. Sichuan, Yunnan
- 華東，如：福建，江蘇 Eastern cities, e.g. Fujian, Jiangsu
- 新疆 Xinjiang
- 其他，如：北京，湖南，湖北 Others, e.g. Beijing, Hunan, Hubei
- 黑龍江 Heilongjiang

2014年統計數字  
Statistics from the year 2014

## 訪客足跡 Visitors' Footprints



▲ 德國聯邦議院議員參觀香港濕地公園  
Member of the German Bundestag (Parliament) visiting the Park



▲ 四川考察團到訪交流  
Delegates from Sichuan on an exchange tour



◀ 南韓官員正聚精會神地觀察濕地保護區的紅樹  
South Korea officials observing mangroves in Wetland Reserve



▶ 浙江的訪客到訪公園並參加導覽團  
Visitors from Zhejiang enjoying a guided walk in the Park





▲ 2014年得獎義工大合照  
Group photo for awarded volunteers in 2014

## 「動物全接觸」 義工導賞點 “Animal Encounter” Volunteer Interpretation Point

想和動物近距離接觸？機會來了！「動物全接觸」展示了不同種類的動物標本，如鱷魚、豹皮、象牙等。訪客不但可近距離觀察這些標本，還可透過義工講解更了解這些有趣的動物。

Do you want to have a close encounter with different animals? Here comes the chance! "Animal Encounter" displays various animal specimens such as crocodile, leopard skin, ivory tusk etc. Come to take a close look at these specimens and learn about their interesting facts from our volunteers.



### 活動時間 Time:

逢星期六 Saturdays  
10:30 - 12:30 / 14:30 - 16:30

### 地點 Location:

訪客中心地下「濕地知多少？」展覽廊  
"What are Wetlands?" Gallery, G/F, Visitor Centre

## 2014年度傑出義工得獎名單 (只有中文) Outstanding volunteers in 2014 (Chinese only)

### 十年服務獎 10-Year Service Award

伍車安萍、陳恩玫、梁釗成、梁捷達、梁嘉明、涂俊康

### 鑽石章 Diamond Award

服務滿400小時 Over 400 service hours

伍車安萍、陳恩玫、勞炳華、李炳森、劉少娟、梁焯業、黃淑華、繆錦超、鮑廣駿、周永強、崔佩英、鍾偉雄、梁俊禮、陳華英、吳年勝、何強、梁瑞玲、周秀如、易燕萍、李慧卿、關鳳蘭、錢艷雲、陳家輝、張惠良、施敏

### 金章 Gold Award

服務滿200小時 Over 200 service hours

鍾永乾、張翠薇、李銳開、劉鐵柱、邱彬、馬榮、黃笑冰、黎子健、潘英傑、萬潔雲、李焯棠、吳文毅、宋觀鳳、李笑蘭、吳美吟、廖熾培、葉錦江、梁美儀、周平煒、梁富屯、張立基、劉志明、黎偉坤、陳鳳卿、陳少婷、呂朗婷、杜桂英、謝樂欣、邵葆琪、劉賢秀、陳思敏

### 銀章 Silver Award

服務滿100小時 Over 100 service hours

梁釗成、周瑞明、郭瑞娟、李俊英、朱自強、刁漢明、關淑嫻、陳秀霞、馮納天、吳思安、陳燕兒、區志成、黃靜怡、林力強、潘燕華、秦滿祥、林潔玲、簡懿婷、潘國棟、吳信強、潘敬賢、俞建晶、李惠鳳、莊慧珍、黃秀容、鍾樹光、陳德深、黃詠衡、黃正女、岑小玲、麥漢樑、危浩光、梁金興、鄧偉生、黃婉卿、吳素珠、雷文生、鄭詠欣、譚英梅、鄧靖盈、鄭秋娟、劉偉賢、葉麗珍、施卓孜、陳正蕙

### 銅章 Bronze Award

服務滿50小時 Over 50 service hours

梁捷達、梁嘉明、吳財意、陳少歡、余千勝、賴秀英、周泳希、梁寶婷、陳鴻燕、林偉強、張小靈、劉蔚珊、楊偉雄、王遠強、郭豐祥、張鈞源、周平夏、黃子睿、鍾詠儀、黎英、馬環澄、王紹榮、吳仁娜、周碧玲、凌家寶、榮祐樑、關雄輝、余健強、羅茵藍、葉巧藍、馮敏儀、陳森儀、陳珮淇、常紹芝、林詩婷、鄭樂晴、張垣然、李駿熙、陳鋒如、劉穎、陳少穎、孔祥發、陳孟蓓、黃少芳、李寶華、葉凱琪、黃逸進、郭志恒、駱倍嬉、任寶怡、蕭倩怡、梁麗燕、張子瑛、黃諾賢、劉高、黃穎賢、李永紅、張瑋、葉慧虹、張英、馮文輝、李慧明、湯婷婷、王學思、曹樂妍、劉靜、黎淑微、陳秀珍、陳麗娟、羅鉅輝、曾美玲、陳安慈、陳樂詩、戚慧玲、黎詩敏、歐陽翠詩、翟家鳳、翟斌、黃卓瑛、王知行、王家富、張玉蘭、蔡艷華、黃兆寧、黃雋霖、陳婉秋、鄧玉儀、吳惠儀、馮麗娟、何家明、黃美英、黃偉洪、黃綺彤、趙浚、唐嘉燕、鄧麗嫦

### 聯校大專生濕地生態導賞員計劃

服務滿80小時

### Joint University Wetland Eco-Tour Guide Scheme

Over 80 service hours

吳美鳳、麥潤怡、郭芍敏、古煒文、余展澄、關敏晶、褚幼梅、黎鳳棋、李岳駿、楊麗青、林子傑、金彥臻、黃懷熙、林海欣、呂恩年、王敏慧、曾展裕、高倩如、賴雪茹、林嘉偉、林麗欣、梁柏堅、王梓浩、鍾皓然、范伊雲、林丹雅、李芷晴、吳倩雯、劉穎琳、楊書琛、冼佩珊、倪皓穎、蘇文花、王栢榮、鍾曉晴、巫商君、梁偉豪、馬家寶、余佩玲



## 義工活動 VOLUNTEER ACTIVITIES



◀ 義工齊齊在河畔觀鳥屋外努力清理垃圾  
Volunteers working hard to clean up the area outside the Riverside Hide

▼ Herport HK Ltd.義工完成兩天「企業社區服務計劃」導賞訓練後，準備好帶領慈善團體參觀濕地公園  
Volunteers from Herport HK Ltd. ready to guide community tours after completing a two-day training under the "Corporate Community Service Programme"



▲ 義工向參加「學校伙伴計劃」的學生分享濕地知識和講解技巧  
Volunteers sharing their wetland knowledge and interpretation skills with students under the "School Partnership Programme"



◀ 「聯校大專生濕地生態導賞員計劃」的同學正進行導賞實習  
Students under the "Joint University Wetland Eco-tour Guide Scheme" practising interpretation



▲ 義工帶領小朋友體驗觀鳥的樂趣  
Volunteers introducing bird watching to young children



▲ 超過100名義工服務獎章得主於新春期間齊聚一堂，共慶佳節  
Over 100 award-winning volunteers celebrating the Chinese New Year



## 「鳥類姿彩」相片收集活動 "The Beauty of Birds" Photo Collection

在過去的觀鳥節期間，濕地公園的訪客拍攝了不少精彩的雀鳥相片。我們挑選出一些優秀作品在「濕地快拍」展覽廊展出，吸引不少訪客駐足欣賞。



▲ 黑臉琵鷺  
Black-faced Spoonbill  
(攝影：李家輝  
Photo by: Lee Ka Fai)



▲ 鵲鳩 Oriental Magpie Robin  
(攝影 Photo by: Lam Hing Kei)



▲ 北紅尾鶇 Daurian Redstart  
(攝影 Photo by: Lam Hing Kei)



▲ 灰背鶇 Grey-backed Thrush  
(攝影 Photo by: Wen Kwong)



▲ 小白鷺 Little Egret  
(攝影 Photo by: Raymond)



### 參觀須知 VISITOR'S CODE



- 保持環境安靜，請勿喧嘩、奔馳；
- 保持空氣清新，請勿吸煙；
- 不要在公園內野餐，或將食物留在戶外；
- 把垃圾放在垃圾箱中或自行帶走，切勿亂拋垃圾；
- 小心照顧兒童，切勿攀越圍欄；
- 珍惜展品，切勿破壞；
- 不要採摘或損毀植物，不要騷擾或捕捉動物；
- 不要觸摸野生動物、雀鳥羽毛或其排泄物，參觀公園後請洗手；及
- 不要攜帶動物、單車、滑板車或滑板進入公園；陪同視障人士之導盲犬除外。
- Keep quiet, do not shout or run in the Park;
- Keep the air clean and do not smoke;
- Do not picnic in the Park or leave any food in outdoor areas;
- No littering. Put litter into litter bins or take it with you;
- Take care of children, do not climb over fences;
- Help to protect the exhibits and do not damage them;
- Do not pick or damage plants, do not disturb or catch animals;
- Do not touch wild birds, their feathers or droppings. Wash hands after the visit; and
- Do not bring animals, bicycle, scooter and skateboard into the Park, except guide dogs accompanying visually-impaired visitors.

濕地護理 · 由我做起  
Wetland Conservation Starts With Me



漁農自然護理署  
Agriculture, Fisheries and  
Conservation Department



香港  
濕地公園 Hong Kong  
Wetland Park

漁農自然護理署  
香港濕地公園

Hong Kong Wetland Park  
Agriculture, Fisheries and Conservation  
Department

香港新界天水圍濕地公園路  
Wetland Park Road, Tin Shui Wai  
New Territories, Hong Kong

(852) 3152 2666

(852) 3152 2668

www.wetlandpark.gov.hk



香港濕地公園



香港濕地公園  
新浪微博



#### 編輯 Editors

香港濕地公園保護區組  
HKWP Reserve Section

#### 撰稿及校對 Contributors

AU YEUNG Hoi Wa	歐陽海華
AU Yuet Ying	歐月瑩
CHAN Ka Lai, Carrie	陳嘉麗
CHEN Kam Fung, Phoenix	陳錦鳳
CHENG Nok Ming	鄭諾銘
CHEUNG Ka Hong, Joseph	張嘉康
FONG Wai Ching, Polly	方慧晶
FU Yiu Cheung	傅堯璋
FUNG Wing Yin, Jessica	馮穎言
HUI Sin Hang, Roy	許善衡
KUO Sui Ling, Evelyne	郭瑞玲
LAU Ka Hing, Stephanie	劉嘉馨
LEUNG Chi Wing, Hydra	梁智穎
MA Ka Wai, Carrie	馬嘉慧
NGAN Kam Tung	顏錦東
SHA Yuen Yu	沙婉茹
TAM Pak Wai	譚柏惠
WONG Ka Ming	黃家銘
WONG Lut Yin, Brenda	黃律言
YAU Pak To	游柏濤